

# Between Text and Image



[Between Text and Image 下载链接1](#)

著者:Chiaro, Delia (EDT)/ Heiss, Christine (EDT)/ Bucaria, Chiara (EDT)

出版者:

出版时间:2008

装帧:

isbn:9789027216878

## 作者介绍:

### 目录: Preface vii

Audiovisual translation comes of age 1

Jorge Díaz Cintas

Recent developments and challenges in audiovisual translation research 11

Yves Gambier

Part 1. Electronic databases and corpora: ICT approaches

Forlìxt 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring macrostructures 37

Cristina Valentini

Forlìxt 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring microstructures 51

Christine Heiss and Marcello Soffritti

New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections 63

Anna Matamala and Mercè Lorente

Linguistic approaches

Spoken language in film dubbing: Target language norms, interference and translational routines 79

Maria Pavesi

High felicity: A speech act approach to quality assessment in subtitling 101

Jan Pedersen

Inserts in modern script-writing and their translation into Spanish 117

Roberto A. Valdeon

Part 2. Perception and quality: Empirical approaches

The perception of dubbese: An Italian study 135

Rachele Antonini

Acceptance of the norm or suspension of disbelief? The case of formulaic language in dubbese 149

Chiara Bucaria

Measuring the perception of the screen translation of *Un Posto al Sole*: A cross-cultural study 165

Flavia Cavaliere

Cultural and psycholinguistic approaches

Taming teen-language: The adaptation of *Buffyspeak* into Italian 181

Diana Bianchi

From darkness to light in subtitling 197

Elena Di Giovanni

Subtitles and line-breaks: Towards improved readability 211

Elisa Perego

Socio-economic approaches

The localization of promotional discourse on the internet 227

Cristina Valdés

Issues of quality in screen translation: Problems and solutions 241

Delia Chiaro

References 257

Filmography 285

Index 289

• • • • • ([收起](#))

[Between Text and Image](#) [下载链接1](#)

标签

评论

-----  
[Between Text and Image\\_ 下载链接1](#)

书评

-----  
[Between Text and Image\\_ 下载链接1](#)